

**AKKOORD**  
**TUSSEN**  
**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN**  
**OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER**

**AKKOORD  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN  
OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,**

hierna aangeduid als de "Overeenkomstsluitende Partijen",

**VERLANGENDE** de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

**GELET** op het internationale integratieproces dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

**OVERWEGEND** de verplichtingen, voortvloeiende uit de internationale akkoorden inzake de milieubescherming en de verkeersveiligheid, ondertekend door het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan;

**VERLANGENDE** deze onderwerpen te regelen op basis van wederzijdse bijstand, samenwerking en wederkerigheid,

Zijn overeengekomen als volgt :

## DEEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

### ARTIKEL 1

#### Draagwijdte

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.
2. Dit Akkoord heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de internationale akkoorden die het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan ondertekend hebben.

### ARTIKEL 2

#### Begripsomschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1. het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen;
2. het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;
3. het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;
4. het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;
5. het woord « geregeld busvervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.
6. het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder.

Onder « plaats van vertrek » en « plaats van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd.

“Pendelvervoer met logies” is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers. De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten. Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen:

- hun terugreis maken met een andere vervoerder, van dezelfde groep, dan die van de heenreis, of
- onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord "ongeregeld vervoer", elk vervoer tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

- a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en
- b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en
- c) vervoer dat niet beantwoordt aan de voormelde criteria, het zogeheten restvervoer.

8. Het woord "eigen vervoer":

- a) in het geval van reizigersvervoer, het feit dat vervoer is verricht voor niet-commerciële doeleinden en zonder winst oogmerk en voor zover :
  - de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;
  - de aangewende voertuigen de eigendom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door het personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf;
- b) in het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes. De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken;

9. Het woord "bevoegde overheid",

- a) in de Republiek Kazachstan - het Ministerie van Vervoer en Communicatie;

b) in het Koninkrijk België - de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar via de diplomatieke kanalen elke verandering in naam en/of bevoegdheid van de bevoegde overheden mede.

### **ARTIKEL 3**

#### **Toegang tot de markt**

Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij geregistreerde vervoerder tot het verrichten van alle goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied en

b) in doorvoer over haar grondgebied,

onderworpen aan vergunning of machtiging, die afgegeven worden door de bevoegde overheid van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

### **ARTIKEL 4**

#### **Massa's en afmetingen**

1. De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.
2. Een speciale vergunning afgegeven door een bevoegde overheid is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit Akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan overschrijden.

### **ARTIKEL 5**

#### **Naleving van de nationale wetgevingen**

De vervoerders van het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan, alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

## ARTIKEL 6

### Overtreedingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit Akkoord door een vervoerder van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan betekent, de Overeenkomstsluitende Partij op wier Staatsgrondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

## ARTIKEL 7

### Fiscale bepalingen

1. De voertuigen, inclusief hun wisselstukken, die aangewend worden voor vervoer dat in overeenstemming is met de bepalingen van dit Akkoord, zullen wederzijds vrijgesteld worden van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.
2. De belastingen en lasten op brandstoffen, de BTW op vervoerdiensten, de tolgelden en gebruiksrechten evenals de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen, worden geheven in overeenstemming met de wetten en reglementen van toepassing op het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. De brandstof in de normale ingebouwde tanks van de voertuigen en bedoeld voor de werking van het voertuig of van installaties voor temperatuurgeleiding alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.
4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een reeds ingevoerd voertuig, zullen tijdelijk worden toegelaten onder dekking van een tijdelijke invoertitel zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -beperkingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

## ARTIKEL 8

### Gemengde Commissie

1. De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle vraagstukken met betrekking tot implementatie en de toepassing van dit Akkoord, regelen.
2. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie oprichten.
3. De Gemengde Commissie zal regelmatig bijeenkomen, op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings op het grondgebied van de Staat van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast, overeenkomstig de bevoegdheden toegewezen aan de delegatieleiders van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten met het opstellen van een protocol, dat dient te worden ondertekend door de delegatieleider van elke Overeenkomstsluitende Partij.
5. In uitvoering van artikel 3 zal de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vaststellen, alsook de voorwaarden van toegang tot de vervoermarkt.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2 van dit Akkoord, kan de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is, uitbreiden.

6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :
  - de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;
  - de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;
  - het streven naar mogelijke oplossingen door de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde voorzover deze van invloed zijn op de wegvervoeractiviteit;
  - de uitwisseling van relevante informatie;
  - de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;
  - de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de vervoerinstellingen;
  - de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

## **DEEL II. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN REIZIGERS**

### **ARTIKEL 9**

#### **Geregeld vervoer**

1. De machtigingaanvragen voor geregeld vervoer zullen aan de bevoegde overheid van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is, worden voorgelegd.
2. De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. De machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor het grondgebied van hun eigen Staat.
3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :
  - de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende de machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;
  - in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging, de voorwaarden van de vorige machtiging niet werden nageleefd.
4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheid genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.
  5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op vraag van de bevoegde overheid.
  6. De machtiging of een door de bevoegde overheid van de Overeenkomstsluitende Partij voor echt verklaarde kopie, moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

#### **ARTIKEL 10**

##### **Pendelvervoer**

1. Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belgische of Kazachse vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in België of in Kazachstan gesitueerd is.
2. Pendelvervoer zonder logies wordt behandeld zoals geregeld vervoer.
3. Voor het in punt 1 van dit artikel bedoelde pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad gebruikt worden.

#### **ARTIKEL 11**

##### **Ongeregeld vervoer**

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer.  
Een behoorlijk ingevuld reisblad moet zich aan boord van het voertuig bevinden.  
De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8 zal beslissen over het model van het reisblad.

### **DEEL III. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN GOEDEREN**

#### **ARTIKEL 12**

##### **Vergunningsvoorwaarden**

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen zullen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen voor 1 (één) reis (heen en terug) en/of een contingent voor meerdere reizen



(termijnvergunning) en zullen geldig zijn voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunningen moeten zich aan boord van het voertuig bevinden.

2. De vergunningen zijn persoonlijk en mogen niet aan derden worden overgedragen.
3. De vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt.
4. De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8, bepaalt de contingenten, de soorten vergunningen (ritvergunning en termijnvergunning) en iedere andere voorwaarde betreffende het gebruik van de vergunningen.
5. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :
  - a) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 3,5 ton bedraagt;
  - b) het incidenteel vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van verlegging van de diensten;
  - c) het vervoer van beschadigde of te herstellen voertuigen en de verplaatsingen van depannagevoertuigen;
  - d) de verplaatsingen van een leeg voertuig voor goederenvervoer dat bestemd is om een voertuig te vervangen dat buiten dienst is gevallen in het buitenland, alsmede de terugkeer, na herstelling, van het onklaar geraakte voertuig;
  - e) het vervoer van levende dieren met voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als dusdanig erkend door de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;
  - f) het vervoer van reserveonderdelen en producten bestemd voor de bevoorrading van zeeschepen en vliegtuigen;
  - g) het vervoer van medische hulpgoederen nodig voor eerste hulpverlening, met name in het geval van natuurrampen en in geval van humanitaire hulp;
  - h) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en beurzen of voor niet-commerciële doeleinden;
  - i) het vervoer zonder winst oogmerk van materiaal, rekvisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of beurzen alsmede ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;
  - j) het begrafenisvervoer;
  - k) het postvervoer, uitgevoerd in het kader van een openbare dienst.
6. De vergunning moet vóór het begin van elke reis volledig ingevuld worden. Het verslag moet afgestempeld worden door de vertegenwoordiger van de bevoegde overheid op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen vertegenwoordiger van de bevoegde overheid aanwezig is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding

van de grens, met inkt, inschrijven op de voorziene plaats op de vergunning.

7. De in artikel 4, 2 de paragraaf bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :
- 1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;
  - 2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
  - 3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;
  - 4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
  - 5) het laadvermogen;
  - 6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
  - 7) indien nodig, een schets van het voertuig, lading inbegrepen;
  - 8) de gewicht per as;
  - 9) het adres van de laad- en losplaats;
  - 10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

#### DEEL IV. SLOTBEPALINGEN

##### ARTIKEL 13

1. Alle amenderingen en toevoegingen aan dit Akkoord zullen door de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd worden in protocols, die in voege zullen treden overeenkomstig de procedure, bedoeld in artikel 14, paragraaf 1 van dit Akkoord en maken een integraal deel uit van dit Akkoord.
2. Betwistingen en meningsverschillen nopens de interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord, zullen behandeld worden door de Gemengde Commissie.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitgaven, die ontstaan tijdens de toepassing van dit Akkoord slechts dragen binnen de limieten van de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij anders overeengekomen in elk specifiek geval.
4. De problemen, die niet geregeld worden door dit akkoord, noch door de Internationale Akkoorden die beide Overeenkomstsluitende Partijen ondertekenden, worden geregeld door de Nationale Wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 14

### Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Dit Akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatieke weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar notifiëren dat de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het Akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzeg van 6 maanden waarin de intentie om het Akkoord te beëindigen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt medegedeeld.

**GEDAAN** te Brussel, op 5 december 2006, in twee originele exemplaren in de Engelse, de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Russische taal.

In geval van verschil van interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord heeft enkel de Engelse tekst de overhand.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

**VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING VAN DE  
REPUBLIC KAZACHSTAN :**

